

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG TERBENTUK DARI KATA
HANA (鼻) DAN *KUCHI* (口)

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh:
Yudi Prasetya
1902679

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2023

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini penulis menyatakan bahwa skripsi berjudul “Analisis Makna *Kanyoku* yang Terbentuk dari Kata *Hana* (鼻) dan *Kuchi* (口)” adalah karya asli penulis sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain. Penulis juga tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini penulis siap menanggung resiko atau sanksi yang apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan karya penulis atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya penulis ini. Demikian pernyataan dari penulis mengenai skripsi ini.

Bandung, Agustus 2023
Yang membuat pernyataan,

Yudi Prasetya
1902679

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, Tuhan Yang Esa yang telah memberikan rahmat dan anugerah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan kata hidung(鼻) dan mulut(口)” dengan baik.

Penelitian ini diselesaikan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia. Dalam pengerjaannya, begitu banyak masalah yang penulis temukan, tetapi masalah tersebut dapat penulis lalui dengan bantuan pihak yang mendukung penulis. Namun selain masalah, penulis juga mendapat begitu banyak pelajaran saat melakukan penelitian ini dalam bidang linguistik. Terutama mengenai memahami makna leksikal, makna idiomatikal serta hubungan antar makna pada *kanyouku* yang menggunakan kata *hana* dan *kuchi*.

Penulis menyadari bahwa dalam penelitian ini terdapat banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan masukan dari pihak manapun untuk kemajuan di masa mendatang. Saran dan kritik dapat dikirim melalui yudip1512@gmail.com.

Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi pihak yang membaca baik sebagai pengetahuan maupun referensi penelitian selanjutnya.

Bandung, Agustus 2023

Penulis
Yudi Prasetya

ABSTRAK

Semantik dalam bahasa Jepang merupakan bagian dari linguistik yang mengkaji tentang makna, yang didalamnya terdapat struktur dan perubahan makna kata-kata. Pada penelitian ini penulis menganalisis makna *kanyouku* yang menggunakan kata *hana* dan *kuchi*. *Kanyouku* (idiom) merupakan frase atau klausa yang memiliki makna leksikal dan idiomatikal. Penelitian ini dirasa penting karena adanya kesulitan dalam memahami makna *kanyouku*. Pada penelitian ini penulis menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif, yaitu dengan mencari makna leksikal, idiomatikal serta melihat hubungan antar keduanya dengan menggunakan majas. Dari hasil penelitian, pada *kanyouku hana* makna leksikalnya berpusat pada fungsi hidung dan pengaruhnya pada badan manusia dan makna idiomatikalnya berpusat pada sifat dan kepekaan, lalu pada hubungan antar makna ada 18 *kanyouku* yang bermajas metafora dan 4 *kanyouku* yang bermajas sinekdoke. Pada *kanyouku kuchi* makna leksikalnya berpusat pada fungsi mulut dan pengaruhnya pada badan manusia, dan makna idiomatikalnya berpusat pada kemampuan berbicara. Lalu hubungan antar makna ada 9 *kanyouku* yang bermajas metafora, 8 *kanyouku* yang bermajas metonimi, dan 6 *kanyouku* yang bermajas sinekdoke.

Kata kunci : *kanyouku*, *hana*, *kuchi*, makna leksikal, makna idiomatikal, hubungan antar makna

ABSTRACT

Semantics in the Japanese language is a part of linguistics that examines meaning, which includes the structure and changes in word meanings. In this research, the author analyzes the meaning of kanyouku using the words "hana" and "kuchi." Kanyouku (idioms) are phrases or clauses that have both lexical and idiomatic meanings. This research is considered important due to the difficulty in understanding the meaning of kanyouku. The author uses a qualitative descriptive research method by exploring the lexical and idiomatic meanings and examining their relationships using figurative language. From the research results, in the kanyouku "hana," its lexical meaning centers around the function of the nose and its influence on the human body, while the idiomatic meaning focuses on attributes and sensitivity. Furthermore, there are 18 kanyouku that employ metaphoric figures and 4 kanyouku that use synecdoche figures in their meaning relationships. As for the kanyouku "kuchi," its lexical meaning revolves around the function of the mouth and its influence on the human body, and its idiomatic meaning centers around the ability to speak. The meaning relationships include 9 kanyouku that use metaphoric figures, 8 kanyouku that use metonymic figures, and 6 kanyouku that use synecdoche figures.

Keywords: kanyouku, hana, kuchi, lexical meaning, idiomatic meaning, meaning relationships.

要旨

ユディ プラセティア
1902679

日本語の文法に焦点を当てた言語学の一部である。この分野は、単語の意味の構造と変化に焦点を当てて研究する。特に、「鼻」と「口」という言葉を使って感情表現の意味を分析している。感情句は、語彙的な意味と慣用的な意味の両方を持つフレーズや節を指す。この研究は感情句の意味を理解する難しさを認識しており、質的な記述的研究法を使用して、語彙的な意味と慣用的な意味を探求している。さらに、比喩的な表現を使用してその関係性を調査している。この研究の結果、「鼻」に関する感情句では、語彙的な意味は鼻の機能と人体への影響に焦点を当てており、慣用的な意味は属性と感受性に焦点を当てていることが分かった。また、18の感情句が比喩的な表現を使用し、4つの感情句が提喩の表現を使用していることもわかった。一方、「口」に関する感情句では、語彙的な意味は口の機能と人体への影響に関連しており、慣用的な意味は話す能力に焦点を当てている。関連性のある意味には、9つの感情句が比喩的な表現を使用し、8つの感情句が換喩を使用し、6つの感情句が提喩を使用していることも分かった。

キーワード：感情句、鼻、口、語彙的な意味、慣用的な意味、意味の関係性

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
KATA PENGANTAR	iii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iv
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL.....	viii
ABSTRAK	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan.....	5
1.4 Manfaat.....	5
1.5 Sistematika Penulisan.....	6
BAB II LANDASAN TEORI.....	8
2.1 Pengertian Semantik.....	8
2.2 Makna.....	12
2.3 Linguistik Kognitif	17
2.4 Idiom.....	24
2.5 Penelitian Terdahulu Terkait Kanyouku Anggota Tubuh	37
BAB III METODE PENELITIAN.....	40
3.1 Metode Penelitian.....	40
3.2 Objek Penelitian	41
3.3 Instrumen Penelitian.....	41
3.4 Sumber Data	41
3.5 Teknik Pengumpulan Data	41
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	44
4.1 Makna <i>Kanyouku</i> yang Menggunakan Kata <i>Hana</i> (Hidung)	44
4.2 Makna <i>Kanyouku</i> yang Menggunakan Kata <i>Kuchi</i> (Mulut).....	92
BAB V KESIMPULAN	149
5.1 Simpulan.....	149
5.2 Implikasi	152
5.3 Rekomendasi	153

DAFTAR PUSTAKA	154
LAMPIRAN.....	156
「鼻」と「口」の言葉から形成される関与句の意味分析	179

DAFTAR PUSTAKA

- Amalia, Zalman & Ery. (2011) *Perbandingan Makna Kanyouku "Atama" Bahasa Jepang Pada Shougakusei No Mangan Kanyouku Jiten Dengan Idiom "Kepala" pada Bahasa Indonesia*. Bandung : Jurnal Sastra
- Chaer, Abdul. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta
- _____. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- _____. (2003). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- _____. (1995) *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. (1994). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Garrison, J.G. (2011). *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc
- _____. (2006) *Idiom bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Kashiko. (1999). *Kamus Jepang-Indonesia*. Surabaya : Tim Kashiko
- Kridalaksana, Harimurti. (1993). *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Kushartanti. (2005). *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Lyons. (1977). *Semantics*. Australia: Press Syndicate of the University of Cambridge
- Mahiru, Akimoto. (2001). *Yoku wakarui goi*. Tokyo: Nihon Aruku
- Nadya, Cantika Nurul. (2018). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Mi : Kajian Linguistik Kognitif*. Skripsi FPBS UPI. Tidak diterbitkan.
- Palmer, F.R. (1976). *Semantics*. Australia: Press Syndicate of the University of Cambridge
- Pradita, Mita Alviona. (2017). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan kata Mune*. Skripsi FPBS UPI. Tidak diterbitkan
- Proverb Encyclopedia. Diakses pada 20 Juni 2023. <http://proverb-encyclopedia.com/>
- Sanseidou. (1999) *Koji kotowaza kanyouku jiten*. Jepang : Sanseidou Co., Ltd. 1999

_____. (1987). *Jitsuyou kotowaza kanyouku jiten*. Jepang : Sanseidou Co., Ltd.
1987

Setyowati. (2013). *Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh Kao (Wajah)*. Bandung : Jurnal Sora

Suryani, A.J. (2019). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Chi (Darah)*. Skripsi FPBS UPI. Tidak diterbitkan

Sutedi, Dedi. (2016). *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung : Humaniora

_____. (2011). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung:
Humaniora

_____. (2009). *Kamus Dasar Bahasa Jepang-Indonesia*. Bandung:
Humaniora

Ullman, Stephen. (2009). *The Influence of Language Proficiency on Lexical Semantic Processing in Native and Late Learners of English*. Journal of Cognitive Neuroscience

Widiyani. (2016). *Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Bagian Tubuh Hana (Hidung), Kuchi (Mulut), Mimi (Telinga), Me (Mata), dan Shita (Lidah)*.

Bandung: Jurnal Sora Vol 1 No. 1